

# **Apéndice II : textos de las composiciones en italiano de autores españoles, desde la Edad Media hasta el Siglo de Oro**

Objekttyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Hispanica Helvetica**

Band (Jahr): **9 (1996)**

PDF erstellt am: **19.04.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## 12. APÉNDICE II

### TEXTOS DE LAS COMPOSICIONES EN ITALIANO DE AUTORES ESPAÑOLES, DESDE LA EDAD MEDIA HASTA EL SIGLO DE ORO

#### 12.1. Criterios de edición

Los textos que editamos a continuación constituyen el *corpus* italiano de una antología crítica de la poesía «translingüe» hispanoitaliana —o sea la escrita en italiano por españoles y en español por italianos— actualmente en preparación. La edición de este tipo de poesía «fronteriza» plantea notables escollos ecdóticos, puesto que el «error» en estos casos tiene altas probabilidades de reflejar la lección original y no sirve siempre de discriminante, como en la edición de textos escritos en la lengua materna de los autores. A ello hay que añadir la escasa y a veces nula competencia de los impresores, tipógrafos y cajistas de la época en la lengua italiana, lo que hace muy difícil, y a veces casi imposible, deslindar el error del autor del desaguizado del personal responsable de la impresión.

Por estos motivos hemos optado por una edición que respete en lo posible el sustrato hispánico. Por ello, hemos mantenido formas gráficas y lecciones que delatan la lengua materna de los poetas (y/o de los impresores) es decir, para la gran mayoría de ellos, el español.

Nuestra intervención se ha limitado a modernizar la grafía según el uso italiano moderno, siempre y cuando ésta no denote un sustrato español (p. ej. hemos conservado la preposición *de* en lugar del uso normal *di*, el pronombre *me* en vez de *mi*, *el* en lugar de *il*, etc.). De acuerdo con el uso normal, hemos abolido las haches etimológicas, regularizado la alternancia entre *u* y *v*, así como el uso de las mayúsculas internas, hemos puntuado cuando no había puntuación y hemos intervenido en ella cuando su uso era claramente erróneo o disconforme con la práctica actual; asimismo, hemos añadido los signos diacríticos, regularizado el uso de las consonantes geminadas (*confito* por *confitto*, *ripossi* por *riposi*, etc.), resuelto las abreviaturas (p. ej. & por *e*) y los nexos consonánticos latinizantes (*pecto* por *petto*, *trionpho* por *trionfo*, *pueritia* por *puerizia* etc.). Para este tipo de intervenciones «superficiales» en

general no anotamos las lecciones originales.

El aparato crítico da cuenta principalmente de las lecciones que quedan modificadas por nuestra nueva lectura, sea «ope ingenii», sea teniendo en cuenta la «res metrica», con la advertencia de que no hemos intervenido en las palabras en rima más que en los casos evidentes. También dejamos constancia en el aparato de aquellas lecciones que se resuelven por simple separación de palabras. Como era de esperar en este tipo de poesía, no hemos podido resolver todas y cada una de las «cruces» y por ello van acompañadas de un interrogante aquellas lecciones que, de momento, no hemos logrado resolver.<sup>256</sup>

Los textos son los que hemos mencionado y comentado en el capítulo anterior titulado: «Panorama de la lengua italiana en la poesía española desde la Edad Media hasta el Siglo de Oro» (11.1. Apéndice I), al que nos remitimos. Se mantiene la numeración allí indicada. Hemos excluido de este apéndice los textos de autores claramente italianos, aunque sus composiciones se publicaran en obras editadas en España.

---

<sup>256</sup> Hemos adoptado los criterios formulados por Alberto Blecuá en su *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983.

## 12.2. Textos

*Suplemento al Cancionero general de 1511 que contiene todas las poesías que no figuran en la primera edición y fueron añadidas desde 1514 hasta 1557, por Antonio Rodríguez Moñino, Madrid, Castalia, 1959.*

### 1. «Soneto en italiano mostrando todos los efectos de amor ser dulces» (n. 136)<sup>257</sup>

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| Dolce mal dolce guerra e dolce inganno      |    |
| dolce rete de amore e dolce offesa          |    |
| dolce languire e pien di dolce affanno      |    |
| Dolce uendecta in dolce foco accessa        |    |
| di dolce honor che pargia mai non haue      | 5  |
| principio de la mia si dolce impresa        |    |
| Dolci segni chio segno e dolce naue         |    |
| che porta la mia speme al dolce nido        |    |
| per londe de pensieri dolce e suaue         |    |
| Dolce insido sostegno e cadersido           | 10 |
| dolce longo dubiare e saper corto           |    |
| dolce chiaro silentio e roco crido          |    |
| Dolce chamar justicia e chieder torto       |    |
| dolce andar procaciando i dami suoi         |    |
| dolce del suo dolor farsi conforto          | 15 |
| O dolce stral chel cuor de ambe noi doi     |    |
| ferendo intrasti la doue altro mai          |    |
| non passo prima ne passera poi              |    |
| Dolce del propio ben sempre trar guai       |    |
| et gir pur del suo male alto cantando       | 20 |
| dolce ire dolci pianti e dolce lai          |    |
| Dolce tremendo amando e desiando            |    |
| rompere vn saxo e racendere vn gelo         |    |
| pregando: suspirando e lacrimando           |    |
| Dolce clinanti a gli occhi ordirse vn velo  | 25 |
| che no lasa ueder ben che si mire           |    |
| fronde in selue aqua inmare o stela in celo |    |
| Dolce portare in fronte i soi desiri        |    |
| e dentro auere el suoco ognor intorno       |    |
| Mandar de longi el suon de soi martiri      | 30 |

<sup>257</sup> 1) Rúbrica: yraliano [sic].

Dejamos este texto en su versión original puesto que se trata del soneto con estrambote atribuido a Bembo en sus «Rime rifiutate» y que reproducimos en la nota siguiente.

Dolce uia piu timer de giorno in giorno  
 et ardir meno: et sol de una figura  
 al alma spechio fare la nocte il giorno  
 Dolce hauer piu daltrui che de se cura  
 et gouernar doe uoglie con vno freno 35  
 et in comun recare ogni ventura  
 Dolce no esser mai beato a pieno  
 ne del tuto infelice e dolce spesso  
 sentirse in anti el tempo venir meno  
 e per cercare altrui perder se stesso 40  
*Dolce et amar destin che me sospinse*  
*la doue prima amor senza contesa*  
*El dolce e amaro lacio el cuor me avvinse.*<sup>258</sup>

2. «Otro mostrando todos los efectos de amor ser dulces y amargos» (n. 137)

Dolce et amar desire che al cuor discese,  
 tronando agli occhi incauti aptavia (?)  
 dolce et amaro'el fuoco che me accese.  
 Dolce et amar fulgor che vivo uscia  
 del sguardo homicidial che sperme porse 5  
 a la dolce et amara sperme mia.  
 Dolce et amar sperar che me do (?) socorse  
 nei dolci e amari guai: talché già morto

<sup>258</sup> La cursiva es nuestra y pone en evidencia el último terceto añadido por Tapia (v. 41: *sospinse*; v. 43: *auise*). Damos a continuación la versión de este «capítulo» de Bembo según la edición moderna de Carlo Dionisotti. Se podrán resolver de este modo las numerosas erratas de transcripción y tener una idea de la manera despreocupada con la que en la época se editaban los textos en otras lenguas:

«Dolce mal, dolce guerra e dolce inganno, / dolce rete d'Amor e dolce offesa, / dolce languir e pien di dolce affanno. // Dolce vendetta in dolce foco accesa/ di dolce onor, che par giamai no have, / principio de la mia sì dolce impresa. // Dolci segni, ch'io seguo, e dolce nave, / che porti la mia speme a dolce lido/ per l'onda del penser dolce e soave. // Dolce infido sostegno e cader fido, / dolce lungo dubbiar e saper corto, / dolce chiaro silenzio e roco grido. // Dolce bramar giustizia e chieder torto, / dolce andar procacciando i danni suoi, / dolce del suo dolor farsi conforto. // E dolce stral, che 'l cor d'ambeduo noi/ ferendo intrasti là, dove altro mai/ non passò prima e non passerà poi. // Dolce del propio ben sempre trar guai / e gir poi del suo mal alto cantando:/ dolce ire, dolci pianti e dolci lai.// Dolce tacendo, amando e desinando/ romper un sasso e raccender un gelo/ pregando, sospirando, lagrimando. // Dolce dinanzi agli occhi ordirsi un velo, / che non lasci veder, perché si miri, / fronda in selva, acqua in mar o stella in cielo. // Dolce portar in fronte i suoi desiri, / e dentro aver il foco, e d'ogni 'ntorno/ mandar da lunge 'l suon de' suoi martiri. // Dolce via più temer di giorno in giorno, / et ardir meno, e sol d'una figura / a l'alma specchio far la notte e 'l giorno. // Dolce aver più d'altrui, che di sé, cura, / e governar due voglie con un freno, / e 'n comune recar ogni ventura. // Dolce non esser mai beato a pieno, / né del tutto infelice, e dolce spesso/ sentirsi inanzi tempo venir meno, // e per cercar altrui perder se stesso.» (en: *Prose e rime di Pietro Bembo*, a cura di Carlo Dionisotti, Torino, UTET, 1961, pp. 677-78).

|                                                       |    |
|-------------------------------------------------------|----|
| del dolce et amar mio mal no me acorse.               |    |
| Dolce et amar parole: che conforto                    | 10 |
| diero al dolce et amare mee pene                      |    |
| che scritte nel fronte e nel cuor porto.              |    |
| Dolce et amar sembianti che mantene                   |    |
| verde la dolce e amara piaga antica                   |    |
| che d'ora in ora più crescendo mene. (?)              | 15 |
| Dolce et amar pensier che me nutrica                  |    |
| sol de memoria dolce d'un bel viso                    |    |
| ma d'una dolce e amara mia nemica.                    |    |
| Dolce et amar contenti in breve riso,                 |    |
| dolce occhi e amari e pien di fidi inganni            | 20 |
| che lusingando mandame diviso. (?)                    |    |
| Dolce et amar temer uscir de affanni,                 |    |
| dolce et amar sperar, no trovar pace,                 |    |
| dolce et amar bramar tutti suoi danni.                |    |
| Dolce et amar fuggir quel che sol piace,              | 25 |
| dolce et amar chiedendo altrui merzede,               |    |
| con gli occhi dir quel che la lengua tace.            |    |
| Dolce et amar, e altrui troppo gran fede              |    |
| aver e agli occhi suoi negare il vero,                |    |
| e a sè stesso giurar quel che non crede.              | 30 |
| Dolce et amar voler che 'l suo pensiero               |    |
| in libertà d'altrui servo sia messo                   |    |
| né de sue voglie cane (?) alcuno impero.              |    |
| Dolce et amar d'altrui dolerse spesso,                |    |
| et vedendose a torto essere offeso                    | 35 |
| per non odiarci offende odiar se stesso. (?)          |    |
| Dolce et amar da lei essere inteso,                   |    |
| e dopo longo affanno e gran dolore                    |    |
| a conseguir pietà vederse daccessò. (?)               |    |
| Dolce et amar temer da un predatore,                  | 40 |
| et aver del suo ben tener silenzio                    |    |
| onde se vede che al regno d'amore                     |    |
| Equale el mele temperato con assenzio. <sup>259</sup> |    |

<sup>259</sup> 2) v. 1: dicese; v. 2: a glio ochij in cauti; v. 4: uiuo vssia; v. 5: chespeme; v. 6: sperma m.; v. 8: talche gia; v. 9: mio mai; v. 12: scripte; v. 14: ver de; v. 15: el hora in hora piu; v. 17: dumble v.; v. 18: duna d.; v. 19: breue r.; v. 20: ochij / sidi i.; v. 21: diuiso; v. 22: er [sic]; v. 23: trouar p.; v. 24: tucti soi d.; v. 25: suggir q.; v. 27: ochij; v. 28: tropo; v. 29: hauer / a gli ochij / uero; v. 30: se s.; v. 31: chel suo pensciero [sic]; v. 32: liberta daltrui seruo; v. 33: ne de suo uoglie; v. 34: daltrui; v. 35: uedendo se; v. 36: odiarchi; v. 39: consequir [sic] pieta uederse; v. 41: hauer / silencio; v. 42: damore; v. 43: ascentio.

## 3. «Otro mostrando los efectos de Amor ser amargos» (n. 138)

Amar stimol, clamor che hai l'alma accesa  
 d'uno amar pensier che m'appresenta  
 amaro sino alla mia amara impresa.  
 Amara mia vita, deh fosti spenta  
 de questo amaro corso ove io son dentro 5  
 pien d'amaro dolor che mi tormenta.  
 Amaro desiare de ser contento  
 da qual procede una mala speranza  
 che mi tien vivo in uno amaro stento.  
 Amari miei sospiri, amara stansa 10  
 dove li amari miei sospiri sfoco  
 tenendo sol del pianto amara usanza.  
 Amara passione, amaro foco  
 che no se fa minor per pianto amaro  
 né già del petto mio mai cambia loco. 15  
 Amaro aver altrui più che me caro,  
 amar odiar me stesso per altrui,  
 amar saper ch'è a mal mio grado imparo.  
 Amar poner pensiero a quel che fui,  
 amar pensar a la presente vita, 20  
 amar stentare e non sapere de cui. (?)  
 Amar voler servire ch'ognor m'invita  
 a lo amaro mio fin e a chi sol piace  
 che l'amara mia pena sia infinita.  
 Amaro stral d'amore, amara face 25  
 che così amaramente morse el cuore  
 né pur toccò costei che el cuor mefface. (?)  
 Amare rime mie, amaro honore  
 parsare (?) amar che invan più volte ho speso  
 in darti gloria ognhor seguendo amore. 30  
 Amare mie fatiche, amaro peso  
 amaro punto quando gli occhi alzai  
 a quella amara parte ove fui preso.  
 Memoria amara de' passati guai,  
 d'acquistate fatiche e amari affanni, 35  
 ma quel ch'io sento in me più amaro assai  
 amaro pensier preso con gli anni.

4. «Otro a la lengua porque no osaua publicar sus penas»

Movite lingua, ormai del tuo dolore  
no star più muta, poi che 'l tuo tacere  
te causa morte, almen disfoga el cuore.

Se 'l nostro mal costei prende in piacere  
sua crudeltà e la sua poca fede 5  
far manifesto a ogniun non dèi temere.

Non sia vergogna che ragion concede  
al fidel servo del crudel signore  
lamentarse talor se ingrato il vede.

Movite lingua ormai del tuo dolore 10  
che chi per colpa sua perde la vita  
non biasmi altrui se con vergogna more.

Se da molta passion tu sei impedita  
né potessi narrar il tuo concetto,  
a la tua longa fe domanda aita. 15

Questa t'aggiungerà forza e intelletto,  
e a tue parole accrescerà vigore,  
che un giusto sdegno accende un gentil petto.

Movite lingua ormai del tuo dolore  
non dubitar perché al giusto lamento 20  
gli human non sol ma i dèi gli fan favore.

Natura fatto te ha per instrumento  
del corpo solo per poter narrare  
le sue lettere et ogni suo tormento.

In muta stai né curi palesare 25  
l'aspera pena e il mio mortale ardore  
da quale mi sento in cenere disfare.

Movite lingua ormai del tuo dolore,  
non tacer più che se ancor taci un poco  
l'anima del mio corpo uscirà fuore. 30

Consunto alle mie doglie ormai il fuoco,  
e la mia vita manca aparte aparte (?)  
e pur costei prende il mio male a gioco.

E tu non hai ardir de lamentarte:  
anche io moro, e tu perdi lo honore 35  
che tal caso sia scritto in mille Carte.

Movite lingua ormai del tuo dolore,  
non consentir di te si dica mai  
che 'l tuo tacer mi occida e non mio errore

Se per la lingua che aita, cuita assai.<sup>260</sup> 40

<sup>260</sup> 4) v. 1: Mouite / or mai dil t.; v. 2: nostar piu / chel; v. 3: al meu disfoca; v. 4: Sel /

5. «Capitulo a vna señora la qual auiendo vn tiempo mostrado algunos fauores despues le dixo que se apartasse de su servicio.»

Più volte disposto ho de non te amare  
perché vedo el mio amore non te esser grato  
né vol natura e 'l cielo che possa fare.

Oh quante volte ho in me deliberato  
fuggire al dolce loco ove te trove, 5  
e in un momento a te so' ritornato.

De no mirarte ho fatto mille prove:  
si non medro con la mia mala vista  
no penso altro remedio che me giove.

Provato ho de non seguire tua dolce pista: 10  
non posso, che perso ho forza ed ingegno;  
combaten doi pensieri l'un l'altro a questa.

Provato ho tôrre a' core, darte un desdegno,  
che dice assai potere più che l'amore,  
né trovo che me haresen (?) alcun disegno. 15

Provato ho dare ad altra dona el core  
no l'ho potuto fare ché n'ho solo uno,  
e de quel ne sei tu prima signore.

Provato ho con incanto da ciasucumo (?)  
con erbe e petre e con ponto di stella 20  
e tutti son de paglia state un fumo.

Né bastaria la mi ardente favella  
in parte dire le gran prove che ho fatto  
per farne a te como a me sei ribelle.

Ché avendo el miser core del petto tratto, 25  
pensa che senza quello niente vaglio  
e che contra del cielo crido e combatto.

Per quanto el stato mio mesuro e taglio,  
non vedo via ch'all'uscita me mena,  
tanto dal volto tuo smarisco e abbaglio. 30

Che si darne voleve tanta pena  
doveve nel prencipio farne guerra,  
né far sì dolce nodo a la catena.

---

impiacere; v. 5: crudelta; v. 6: dei t.; v. 7: vergognache; v. 8: seruo; v. 9: tal hor / uede; v. 10: Mouite / or mai dil t.; v. 14: ne / conseptio; v. 15: ayta; v. 16: te aiongera forse e intelecto; v. 17: toe parole acresera; v. 18: chel iusto s. asende un g. pecto; v. 19: Mouite / or mai dil t.; v. 20: perche al iusto; v. 21: fauore; v. 22: facto te aper; v. 25: ne; v. 26: laspera; v. 27: insenere; v. 28: Mouite / or mai dil t.; v. 29: piu / vn; v. 30: lanima / uscira suore [sic]; v. 31: Consompto a le me dolle or mai il fuocho; v. 33: a. grocho; v. 34: ai; v. 35: haune che; v. 36: scripto; v. 37: Mouite / or mai dil t.; v. 39: chel; v. 40: perla ligua / assay.

Chi l'albor traspôr vole ch'è nato in terra  
se deve in gioventù fora tirarlo, 35  
ché la radice cresce, e el treno (?) afferra.

Così al presente a te conven che parlo,  
ché volendo tu mo (?) pigliare el legno  
tempo non è però che ha fatto el tarlo.

Chi vole a posta sua tenere al segno 40  
el bon cavalo non li dan longo el corso  
che poi presto el remette e dà ritegno.

Ma tu allentato m'hai sì forte el morso,  
che non me reteria cento catene,  
tanto so' nel tu' amore fitto e transcorso. 45

Remedio alcuno no vedo alle mie pene,  
ché quando penso che debbo lasarte  
el sangue me s'agghiaccia nelle vene.

Ho per servirte adoperato certe arte  
ma no ho el core como che el tuo severo 50  
che a forza d'amare te non disamarte.

A te dir che te lasse par ligero,  
a me de lasarte è tanto peso  
che si dirò del sì non sarà el vero.

Così l' uno e l'altro sta sospeso 55  
l'animo che vorria e el core non vole,  
tal che son l'un per l'altro d'ira acceso.

Io so che el pato e sento che me dole,  
e è tanto possibil quel ch'io provo  
quanto vedere d'inverno le viole. 60

Ascolta caso inusitato e novo  
che doi contrarie mè sento nel petto  
tal che fra i calci e 'l muro io mi trovo

E son pur mo (?) che mai legato stretto.<sup>261</sup>

<sup>261</sup> 5) v. 1: uolte; v. 2: per che uedo; v. 3: ne uol n. he el celo; v. 4: Ho quante uolte; v. 5: oue te troue; v. 6: he i. / ha te so; v. 7: facto m. proue; v. 8: metro / uista; v. 9: que me gioue; v. 10: Prouato ho non sequire; v. 11: el i.; v. 12: lun laltro aquesta; v. 13: torre acore date vn; v. 14: asa potere piu che la more; v. 15: ne trouo; v. 16: Prouato ho dare adaltra; v. 17: no lo potuto fare che no solo vno; v. 21: tucti; v. 26: niente; v. 29: uia calusita; v. 34: lalbro trapor; v. 38: pigare; v. 39: t. n. he pero che a facto el carlo; v. 42: da r.; v. 43: mai s.; v. 45: so nel tu a.; v. 46: no uedo ale mei p.; v. 47: debio l.; v. 48: saiacia ne le u.; v. 50: conmoche; v. 51: aforza amare; v. 52: parligiero; v. 55: luno / el altro; v. 56: lanimo; v. 52: lun perlaltro dira acceso; v. 54: pusibil quelche; v. 60: dinuerno; v. 63: calce il muro; v. 64: Eson purmo.

*Cancionero de poesías varias*, Manuscrito No. 617 de la Biblioteca Real de Madrid, ed. de José J. Labrador, C. Angel Zorita y Ralph A. DiFranco, Madrid, El Crotalón, 1986, pp. 395-398.

6. «Sonetto fatto a lo imperatore Carlo Quinto» (n. 367)

Quel gran imperator, quel sì onorato  
che fugò il turco e prese il re di Franza,  
quel che abbassò di Roma la arroganza,  
poi sciolse il Papa e gli lassò il papato.  
Quel novo Scipion in campo armato 5  
che Africa vinse, e co' la stessa lanza  
debellò la germanica possanza  
e vide il Reno a soi piedi postrato.  
Quel che ha varcato i monti, i fiumi, i mari,  
e il suo gran nome oltra il Gadi ha spinto, 10  
a cui converrian tempî e altari.  
Quel sì vittorioso Carlo Quinto,  
or, perché il mondo col suo esempio impari,  
vivendo a Cristo sé medesimo ha vinto.<sup>262</sup>

7. «Centona, in persona di sua Magesta C.[Católica] per la morte de la imperatrice»<sup>263</sup>.

O aspectata in ciel, beata e' bella,  
alma real, dignissima d'impero,  
che' piu bel' mai non seppe ordire Natura  
ou' el bel ciglio e' l'altra' stella  
che ffaceam ombra al mio stanco pensiero 5  
in dolce, humile, angelica figura,  
pieta celeste ha cura,  
la qual tu poi, tornando al fattore,  
por fin al mio dolore,

<sup>262</sup> 6) v. 1: q'l si honorato; v. 2: Franca; v. 3: q'l / arroganza; v. 4: scolsi; v. 6: cola; v. 7: e' vido; v. 9: a varvato; v. 11: couerrian; v. 13: impare.

<sup>263</sup> Los versos de esta «centona» proceden todos ellos del *Canzoniere* de Petrarca. Damos a continuación la versión original del cada uno de ellos: «O aspettata in ciel beata e bella» (28,1); «alma real, dignissima d'impero» (267,7); «che più bel mai non seppe ordire Natura» (305,2); «ov'è 'l bel ciglio, e l'una e l'altra stella» (299,3); «che facean ombra al mio stanco pensiero» (269,2); «in dolce, umile, angelica figura» (265,2); «pietà celeste ha cura» (360,58); «la qual tu poi tornando al tuo fattore» (352,9); «por fine al mio dolore» (366,103); «che son rimaso in tenebre e'n martire» (359,24); «Dunque per amendar la lunga guerra» (347, 12); «Tempo è ben di morire» (268,2); «ché ben ch'i' sia mortal corpo di terra» (22, 23); «non vo' che da tal nodo Amor mi scioglia» (59,17); «ché ben muor, chi morendo esce di doglia» (207, 91).

por fin al mio dolore, 10  
 che son rimaso intenebrae' e martir  
 dunque per emendar la lunga gu[ ]r[ ]  
 tempo e ben de morire,  
 e' ben che io sia mortal corpo d'terra,  
 non ue che d'tal nodo Amor m' sci[ ]gli[ ] 15  
 che ben mor chi morendo sced' doglia.

8. «Soneto fatto da uno gentil homo» (n. 369)

Lieti fior, verdi frondi che solete  
 farvi del pianto mio sempre maggiore,  
 fresche erbe che di lei orma tenet[e]  
 cui preme sol desio d'eterno onore;  
 riposte ombre, antri foschi, onde quiete 5  
 che delle nostre fonti uscen fuori:  
 col vago murmurar mi respondete  
 quando pietà vivien de' miei dolori.  
 Aure che a li erbe il fresco, ai fior' l'odore,  
 gite furando a me querele gravi 10  
 quando serano arriva (?) i miei martirii !  
 Or, se per ben servir merto dolore,  
 recoglite voi lieti i miei desiri,  
 fior, frondi d'erbe, ombre, onde, aure soavi.<sup>264</sup>

9. «Soneto da una dona a uno gentil homo per che l'escrise lui pregandola che le mandase suo ritrato». (n. 371)

Credea mi amasti, or col timor combato,  
 che si ver fuesse amor pictor perfeto,  
 te avria l'imagen mia scolpita in peto,  
 né cercheresti averne altro ritrato.  
 Ch'io te ami ben comprendi questo trato, 5  
 che essendo il volto mio pien de difeto  
 dovresti per mio amor aver rispeto,  
 che non refuse simulacro trato. (?)  
 Pur così mi dimando se a me stessa  
 simil son io pur temo restar priva 10  
 del spirto mio che te seguir non cessa.

<sup>264</sup> 8) v. 1: solette; v. 3: herue; v. 5: hombre; v. 7: uago murmurai; v. 8: dolore; v. 9: lo dore;  
 v. 10: cherrele; v. 11: arriua; v. 14: herui.

Ma come a te questa pittura arriva,  
 il spirito mio credendo che sia dessa  
 me morta lassiarla, lei farà viva.<sup>265</sup>

10. «Questo gentil homo in sua difesa fa questo soneto e mandalo a sua dona» (n. 372)

Non dubitar mia dea, vivi sicura,  
 ch'io t'amo di bon cor più che me stesso,  
 benché grave ti par ch'io mi sia messo  
 in carta far ritrar la tua figura.

Che io non ho già mestier di tal pictura, 5  
 che un vero amor ch' i' ho ne la mente impresso  
 insegna agli occhi mei lungi e appresso  
 forma sì natural senza scultura.

Ma perché il spirito mio son più giorni  
 smarrito va correndo ove tu sei, 10  
 feci questo pensier del qual mi scorni

Dizendo: si ho la imagin di costei  
 forza sarà che alguna volta el torni,  
 se non per veder me, per veder lei.<sup>266</sup>

<sup>265</sup> 9) Rúbrica: pregendola. v. 3: hauria; v. 4: ne çercheresti hauerne a. rritrato; v. 5: chiote a mi b. comprhendi aquesto t.; v. 7: euer rrispeto; v. 9: cossi mi timando sea me estessa; v. 10: si mil sum io.; v. 14: morte l.

<sup>266</sup> 10) v. 2: tamo / q'me s.; v. 3: ben que g.; v. 4: fa r.; v. 5: ogia m.v. 6: che io n.v. 7: a gli ochi mei; v. 8: formati n. v. 10: esmarrito ua; v. 11: mi scon; v. 14: uederme.

*Honores fúnebres que hizo el Real consexo de Navarra a la piadosa memoria del rey N.S. Philippo IV. el gra[nd]e. Dedicarlos al Exc.o S.Duque de S. German Virey y Capitan general de Navarra y Guipuzcoa D. Ioachin Fr. de Aguirre y Alava Cavallero del Ord[en] de Sant[iago]. Colegial maxor de Santa + En Pamplona por Gaspar Martinez, impressor del Reyno, Año 1666.*

- f. 40r.                   Elogios funebres al Rey nuestro señor Felipe  
IV. el grande, en siete lenguas, griego,  
Latin, Castellano, Portugues, Toscano, Frances, y  
Vascuence, con la traducción de las menos  
comunes.

Escriuolos, y dedicolos al tumulo Real de  
Pamplona el Padre Francisco de Aleson, Lector de  
Philosophia de la Compañia de Iesus.

11.                                   VI. Al tumulo del Rey nuestro señor.  
Soneto en Toscano.

Sechini di Parnaso i verdi allori,  
Sechisi ancor l'umido cristale  
D'Ippocrene. Et, ohimé, in sì duro male  
Fonti d'altri cristali siano i cuori:  
Per gl'occhi già sommersi eschino fuori                   5  
Ad inondare il tumulo regale.  
Ah, che non può trovarsi altr'acqua eguale  
Per asperger le ceneri maggiori.  
Non cessi il mondo mai di lagrimare,  
Et in vece de ogni altro monumento                   10  
Ergasi un monumento d'acque amare  
Per esprimere il publico tormento:  
Che solo è degna tomba tutto un mare  
Quando il pianeta QUARTO giacque spento.<sup>267</sup>

<sup>267</sup> 11) v. 2: il humido c.; v. 10: monimento; v. 11: monimento;

Lo mismo en Castellano.

Soneto.

Sequense del Parnaso los blasones,  
Los lauros, y los humedos cristales  
De Hypocrene. Ay de mi, en tan duros males  
Las fuentes solo en los coraçones!

Despida nuestra vista inundaciones 5  
Para anegar los mármoles Reales:  
Ay que hallar no podrás aguas iguales  
Si a bañar sus cenizas te dispones.

Lagrimas vierta el mundo eternamente,  
Y en vez de otro qualquiera sentimiento 10  
Tumba se erija oy de agua doliente

Para esprimir el publico tormento:  
Porque al Planeta QUARTO, solamente  
Puede ser todo un mar el monumento.

*Los sermones y fiestas que la ciudad de Valencia hizo para la Beatificación del glorioso Padre San Luys Bertran por el Padre Maestro Fray Vincente Gomez de la Orden de Predicadores a la Illustrissima Señora Doña Guiomar Corella y Cardenas, Condesa de la Puebla [...] Impresso en Valencia, en casa de Iuan Chrisostomo Garriz, Año 1609.*

De don Pablo Castelui, soneto en quatro  
lenguas a la ciudad de Valencia (ff. 394-395)

12. O Nimis foelix inter Urbes una,  
di Europa spazio vago, e gentile,  
el cielo tus grandezas recopile,  
y el nats publiquen tes llaors a vna.  
Laudes utriusque, coeli, & terrae ad una, 5  
*tu che sei sempre sempiterno Aprile,*  
y a quien festejas oy, Valencia, dile  
que pregue a Deu mantinga ta fortuna.  
Si vis ut laudet te mea laus immensa  
*diuen me gengo (?) e Ludovico sancto,* 10  
para que aliento cobre en tal empresa.  
Fac ut manducem Apollinis immensa,  
*potrebbe allora il mio debil canto*  
dezir de tus hazañas la grandeza.  
Que altra ment ha de ser plant  
llobrech, y angustiat mon debil cant.<sup>268</sup>

<sup>268</sup> 12) v. 2: *espachio*; v. 6: *que*; v. 11: *poutrebe al hora*.

*Lágrimas panegíricas a la temprana muerte del gran poeta y teólogo insigne Doctor Juan Pérez de Montalbán, Clerigo Presbitero i Notario de la Santa Inquisicion, natural de la imperial villa de Madrid, lloradas i vertidas por los mas ilustres ingenios de España. Recogidas i publicadas por la estudiosa diligencia del Licenciado don Pedro Grande de Tena, su mas aficionado amigo. Dedicadas a Alonso Perez de Montalban padre del difunto i librero del Rei nuestro Señor, en Madrid. En la Imprenta del Reino. Año 1639.*

De don Francisco Benavides Manrique,  
Primogenito del Marques de Iabalquinto.  
Epitafio al Sepulcro del Doctor Juan Pérez  
de Montalbán, como tan conocido de Italia,  
en Idioma Toscano.

13. Qui giace Montalban, cui di Parnaso  
Piangendo il coro onora.  
Hispania tutta di sua morte se ange.  
Ferma 'l sguardo, o peregrin, e il passo,  
Riverente al suo nome; ferma e infiora 5  
L'urna de rose e viole; infiora e piange.  
Dal nostro Tago al Gange  
Cantó la Fama tante rare e sole  
Virtuti, tanto ingegno dolce e alto.  
Ben dunque ha il cor di smalto 10  
Chi di sua acerba morte non si duole,  
Oh in sempiterno occaso estinto sole!<sup>269</sup>

<sup>269</sup> 13) v. 2: choro honora; v. 12: d' sua a.; v. 13: O in s.

*Justa poética en defensa de la pureça de la Inmaculada Concepción de la Virgen Santíssima mantenida y premiada por D. Sancho Zapata, su devoto y esclavo, Zaragoza, 1619.*

SONETO

Del mismo Padre Fray Juan Gaona  
en Italiano

A Don Sancho Zapata

14. Fu costume di nobil' cavallieri  
Deffender con le lor espade in mano  
La beltade, del ciel dono soprano,  
Come amorosi, e nobili guerrieri.  
Si nobil' furno li vostri pensieri, 5  
Nobil don Sancio cavallier cristiano,  
Che con accordo, e zelo più che umano  
Li spiriti di onor mostrasti altieri.  
Defendendo di quella bella Aurora  
La purità più che altra pura, e bella 10  
Con poetica justa, arma prudente.  
La Fama rinda onor di ora in ora,  
Palesando di voi gloria novella  
Di regno in regn, di nostra in altra gente.<sup>270</sup>

<sup>270</sup> 14) v. 3: dil c.; v. 14: in regno.

*Vergel de plantas divinas en varios metros espirituales dedicado a la Virgen sin manzilla [...] por el P. F. Archangel de Alarcón, Capuchino de la Prouincia de la madre de Dios de Catalunya, en Barcelona, en la Emprinta de Jayme Cendrat, Año 1594.*

A un devoto Religioso en Italiano  
en druxulos (f. 384v)

15. Montano essendo sotto faggi e aceri,  
in questa selva e grata solitudine,  
lontano del tumulto e amaritudine  
di afflittivi pensier mondani e laceri  
Nova voce mi dice: or perché maceri, 5  
se de la quiete ami la beatitudine,  
la breve vita infra la moltitudine,  
dove con tante cure il cor te laceri?  
Qui non han forza Ceres, Bacco, o Venere  
ma per le selve e lochi solitarii, 10  
poi sempre contemplar che hai de esser cenere.  
Succedon poi a questo, pensier varii  
che al tuo consiglio con lusinghe tenere,  
ducono il cor afflitto infra contrarii.<sup>271</sup>

Otro a un devoto Religioso escusandose  
de una demanda (f. 385r)

16. Non presume l'ingegno e penna frale,  
col basso stil' ascender in quel monte,  
dove il supremo Opifice ha congiunte  
la divina natura e la mortale.  
A l'aquila conviene spiegar l'ale 5  
a un tanto lume, con sereno fronte:  
perché ha gustate le acque di quel fonte  
che gli han dato il valore al nome eguale.  
Gli altri misteri, il cui immenso lume  
abbaglia il basso e povero intelletto, 10  
volendo l'alma mia contemplarli  
Mi dan consiglio ch'a più terse piume  
lasci l'impresa, vinto dal soggetto,  
e mi contenti sol con adorarli.<sup>272</sup>

<sup>271</sup> 15) v. 5: mi dici / per che m.; v. 8: de l. v. 11: por s.; v. 12: por aquesto p.

<sup>272</sup> 16) v. 7: per che; v. 8: glian d.; v. 12: ch'ha p.

Otro a Christo Crucificado

17. Che colpa, qual delitto o grave errore  
 Re del ciel' immortal, benigno e pio  
 è causa che il spietato popol rio  
 ne i tuoi supplizi plachi il suo furore.  
 Dolce IESV, premio, delizia, amore, 5  
 chi per saziar il suo crudel desio  
 ti ha confitto nel legno signor mio,  
 e con lancia crudel ti ha fitto il core?  
 Chi di piaghe e livori ha ricoperto  
 il tuo corpo gentile e carni sante, 10  
 e con l'acute spine ha il capo afflitto?  
 Anima, la tua colpa il cor m'ha aperto.  
 Per salvarti son posto in pene tante,  
 e a ciò mosso d'amor solo infinito.<sup>273</sup>

Otro a lo mismo

18. Se gaudio può trovar l'anima mia  
 Sarà, IESV, nel tuo sacro legno,  
 dove del grand' amor tuo desti in pegno  
 il sangue, che del ciel ci apre la via.  
 Chi altro che IESV brama o desia, 5  
 sia escluso signor mio dal tuo bel regno,  
 chi al tutto di tua vista è fatto indegno,  
 chi dal tuo tronco si remove e svia.  
 Empi, dolce IESV, il cor mio d'amore  
 e gli occhi miei di lagrime pietose 10  
 nel risguardo di tue ferite sante.  
 Acciò d'ogni altro amor libero il core,  
 postrato a tue ferite e sacre piante,  
 riposi in le tue piaghe sanguinose.<sup>274</sup>

<sup>273</sup> 17) v. 1: dilitto; v. 3: e causa; v. 4: supplicij; v. 5: delitie; v. 6: satiar; v. 7: ti a confito; v. 8: ti à fixo; v. 12: m'aperto; v. 13: saluar ti.

<sup>274</sup> 18) v. 6: scluso; v. 7: e fatto.

## SONETO

En loor de Santa Reparata (f. 386r.)

19. Alma felice, che dal laccio sciolta  
 del mortal velo, con sì lieto volo,  
 troncato il bianco e innocente collo,  
 con trionfo sei al tuo fattor rivolta.  
 Già che dal secol' infelice tolta 5  
 sei, e congiunta al disiato e solo  
 diletto sposo infra il virgineo stuolo,  
 dal cielo almen' i nostri preghi ascolta.  
 E prega al puro e immacolato agnelo  
 per la cui fede a la inimica spata 10  
 tendesti il collo, ardendo per amore.  
 Che il pegno nostro, tuo sacrato velo,  
 vediamo, e l'alme nostre, o Reparata,  
 dove teco ferito ha il nostro core.

Al sepulchro de la misma Virgen  
 en loor de su martirio.

20. La mente, il cor, gl'occhi e la testa inclina  
 a la gemma oriental, e se bellezza  
 celeste veder brami, in sua chiarezza  
 al tumulto Virgineo ti avvicina.  
 Si sei infermo, la virtù divina 5  
 vedrai, e in cor femminil', alta fortezza,  
 e in puerizia, antica canutezza  
 nella vergine sacra Palestina.  
 E studia d'imitar l'animo invitto  
 che né a lusinghe inique, ovver terrori, 10  
 diede mai nel pudico petto loco.  
 E lauda meco quel ben infinito,  
 che li concesse vincer per amori  
 carcer, lampadi, piombo, ferro e foco.<sup>275</sup>

<sup>275</sup> 20) v. 5: Sin ser infermo; v. 6: vederà, e in.

En loor de la misma Virgen a la  
ciudad de Tiano, donde su cuerpo está.

21. Cessati sono li sospiri e il pianto  
de la colomba sacra, a Dio dicata,  
che fra le schiere angeliche beata,  
ha il gemito mutato in dolce canto.  
Il splendor chiaro del gemmato manto 5  
ha già la sposa regia decorata,  
che fruisce in delizie sublimata  
il diletto da lei amato tanto.  
Di duplice corona il capo cinto  
(alma città) del tuo sacrato pegno: 10  
però esalta con laude sua vittoria.  
E acciò vinca per te colei che ha vinto  
la trina pugna, dedica sua gloria  
voce, stilo, pensier, penna, e ingegno.<sup>276</sup>

A un Cavallero, que de rico havía por  
desgracias venido en pobreza (f. 387r.)

22. *Se la nave nel pelago profondo*  
enbestida de la tormenta fiera  
*suole precipitar le merci al fondo*  
por quedar más segura, y más ligera:  
*Maggiormente nel mar di questo mondo* 5  
quien quiere salir libre a la ribera,  
*dev'egli tutto ciò porre in oblio,*  
que impedir puede el curso a su nauio.  
Qué señal pues de amor tu generoso  
*animo al motor deve de le stelle,* 10  
que aliviándote el peso trabajoso,  
*in gran parte ha placate le procelle:*  
Haziéndote con esto victorioso  
*de li mostri infernali occulti in quelle:*  
a tal que libre del profundo Averno, 15  
*al porto pervenir possi superno?*

<sup>276</sup> 21) v. 3: fa le s.

*Ocios de Castalia, en diversos poemas [...] compuestos por D. Juan de Ovando Santaren Gomez de Loaysa, Cavallero de la Orden militar de Calatrava, Capitan de infanteria por su Magestad (que Dios guarde) de una de las Compañías de la Milicia de la ciudad de Malaga, Málaga, 1663.*

Soneto trilingue, sin ser Colegio, ni Cancerbero.

En Español, Latin, y Toscano. A unos cabellos rubios. (f. 21r.)

23. Engaño a Danae fuerais por rozio  
*Dà Jove sparsi, di quel muro a il foro,*  
 O aurei radij, solis quem adoro,  
*O fili, dove me invilupio io.*  
*Del rosso mare, dov'è il cuore mio* 5  
 Fluctuando se ve por ondas de oro,  
 Quia indignus non fruor, in re ploro,  
 Y a esse passo en quereros mas porfio.  
*Strali mi pungon, perché in tal colore*  
 Nequeo tingere labra quando anhelio, 10  
 Embidiand'o si ay otroque os adore,  
 Licet amor me sigat aureo telo,  
*Dolce languisco in mezzo de il dolore,*  
 Que perderme por vos me viene a pelo.

Breve descripción de las grandezas de Nápoles en toscano.

Remitióla el autor a un amigo desde Italia. (f. 25r.)

24. Belle finestre di palazzi tanti,  
 Le strade troppo lunghe, e le migliori  
 Nell'estate e nell'inverno frutta e fiori,  
 Turba de segge per le piazze erranti.  
 Molte leggiadre donne in suoi sembianti 5  
 Altre sirene seminando errori.  
 In guerra gli soldati pur de amori,  
 Che per quartieri se avanzorno avanti.  
 Assai carrozze, e vanno sempre in via.  
 Nel traffico de il popol poca fede, 10  
 Ma in parola, superchia cortesia.  
 Principi (in nome) senza far mercede,  
 E fanno a tutti quanti Signoria.  
 Questa Napoli esser (lettore) crede.<sup>277</sup>

<sup>277</sup> 24) v. 2: lunge; v. 3: State e l'Himberno; v. 7: pnr de a.

Soneto a Iulia dama que se preciava mas  
de doblas, que de Poetas: fue assunto en Italia  
Hizose en la misma lengua

25. Oro le piace a Iulia ma non versi  
E così porta treccie d'oro bionde.  
A che le porta doppie sol risponde  
Ancorché Apollo acceda può dolersi. (?)  
Datori vuole a tutti, o indi o persi, 5  
Che al sòno de el argento non s'asconde.  
Con Poeti (crudel) de lauro e fronde,  
Non vole di concetti condolarsi.  
Di amore vole feste in dolce tono.  
Dante gli vole Iulia a tutti quanti. 10  
Perché il nome di Dante il meglio è sòno  
Intender chi potrà? Gli suoi amanti,  
Guido Caval- Che senza esser poeti, in opre sono  
canti, famoso  
Poeta italiano Nessuno Guido e tutti Cavalcanti.

*Las navas de Tolosa Poema Heroico de Cristóval de Mesa. Al principe don Felipe N.S.  
[...] Madrid, Año 1594.*<sup>278</sup>

Cristoval de Mesa a Torcuato Taso a Mantua  
donde fue desde Roma

- 26.1. Là dove il grande in lira, in cetra, in tromba  
Sentir fe' l'alto spirto suo divino,  
U' col triforme suon, maggior latino,  
Fra 'l Pado e 'l Mincio ancora Eco rimbomba.  
Te, Fenice gentil, non che colomba, 5  
Novo Orfeo, novo Anfione, novo Lino,  
Che in propria patria, il plettro peregrino  
Partenope ti die' ne la sua tomba  
Te, volendo il ciel far che si rinove  
Or stil soave, or chiaro, or iracundo, 10  
Non ritrovando il primo in terra altrove,  
Dona oggi a Mantua un Titiro secondo  
Dove parte rinasca al mondo e dove  
Il trino canto in dui gli invidi un mondo.<sup>279</sup>

Torcuato Taso à Cristoval de Mesa a Roma

- 26.2. Quei che con sommo studio il mondo ammira,  
Traesi gli alberi Orfeo, le pietre Anfione,  
E i pesci fuor da le sals' onde Arione,  
Con la cetra, col canto, e con la lira:  
Saggio Mesa, così gli uomini tira 5  
L'alto vostro poema, e due corone  
D' valor l'una, ha l'altra di ragione,  
Ond'il suo nome a gloria eterna aspira.  
Da l'armonia qual indi altrui rendete  
Nascon più degni effetti, alti e divini, 10  
Più grato suon, voci più dolci e liete.  
Quelli selve, animai, sassi, e delfini  
Giungeano insieme, e voi con quel giungete  
Belli spirti, e ingegni pellegrini.<sup>280</sup>

<sup>278</sup> Reproducimos la versión de los dos sonetos publicada por Angelo Solerti en su: *Vita di Torquato Tasso*, Torino-Roma, Loescher, 1895. vol. I, p. 690-91n. En un par de ocasiones hemos seguido la lección del manuscrito, por ser la de Solerti a todas luces incorrecta.

<sup>279</sup> 26.1.) v. 2: Sentirse; v. 5: (nonche c.); v. 8: tidie / tromba (Solerti); v. 9: chesi r.; v. 12: in T.

<sup>280</sup> 26.2.) v. 2: Trahea[n]; v. 13: in sieme; v. 14: spirti (Solerti).

Juan del Encina, *Poesía lírica y cancionero musical*, ed. de R. O. Jones y Carolyn R. Lee, Madrid, Clásicos Castalia, 1972 (de: «Cancionero musical de Palacio»).

130

27. Fata la parte  
tutt'ogni cal,  
qu' es morta la muller  
de micer Cotal.

Porque l'hai trovato 5  
con un español  
en su casa solo,  
luego l'hai maçato.  
Lui se l'ha escapato  
por forsa y por arte. 10

Restava dicendo,  
porque l'hovo visto,  
¡o válasme Cristo!,  
el dedo mordiendo,  
gridando y piangendo: 15  
—¡Españoleto, guarte!

¡Guarda si te pillo,  
don españolito!  
Supra del mi leto  
te faró un martillo, 20  
tal que en escrevillo  
piangeran le carte.

—Micer mi compare,  
gracia della e de ti. 25  
—Lasa fare a mi  
y non te curare.  
—Assai mal me pare  
lui encornudarte.

Joan Timoneda, *Cancionero llamado Sarao de amor*, Valencia, 1561<sup>281</sup>.

## «Soneto en siete lenguajes»

28.      Amator sum infelix homicida  
              de me per chi d'amarte sempre mai,  
              sens esperar de mos torments espai,  
              merced y amor en años mil de vida.
- Ollay, ollay vos miña ben querida      5  
              mon gay pensier que m'a trasit en fay  
              espavordit, e viure ab dolç e glai,  
              dulcis pro te preclara semper lida.
- Guarda pur ben che morte e sepultura  
              han de dar fi a vida tan penada,      10  
              que de cruel no seas blasonada.
- Pus Deus non fiz crudeza'n fermosura,  
              no m'oblies ma dama sans per nada,  
              puis sola sóts lo bé de ma ventura.

<sup>281</sup> Reproducimos la edición preparada por Joan Fuster en la antología: *Flors d'enamorats*, Valencia, Albatros, 1973, p. 132.

*Cancionero de la Academia de los Nocturnos de Valencia*, ed. Francisco Martí Grajales, Valencia, 1905, vol. II, p. 91.

Gaspar de Aguilar

«Epitalamion en cuatro lenguas al casamiento de Madona Francisquina»<sup>282</sup>

29. *Bella pianta gentil ne le cui fronde*  
 está una flor del cel que al mon espanta  
 Stella Iovis, peregrina et sancta,  
 en cuyos rayos el amor se esconde.  
*le glorie antiche al tuo onor seconde* 5  
 lo alegre casament publica y canta,  
 cuius gloria videtur esse tanta,  
 que al valor de tus obras corresponde,  
 ¡Salve, pulchra et optata Francisquina,  
*vergine nata de l'antiche prole* 10  
 que de tu sol dorado ha sido el alba!  
 Sic luceat nobis tua lux divina,  
*che possi rossegiar come altro sole*  
 las nubes como yo que te hacen salva.<sup>283</sup>

<sup>282</sup> La versión editada por Mele y Carreres de Calatayud, el cual sigue un manuscrito al parecer autógrafo, cambia el título del soneto, que así suena: «Al casamiento de doña Catalina Cabanillas Condesa de Alaquas, soneto», con el cambio de *Francisquina* por *Catherina* en el v. 9. Mele en su edición dice que el soneto estaba escrito en cuatro tintas: dorada, azul, roja y negra, correspondientes al italiano, valenciano, latín y castellano.

<sup>283</sup> 29) v. 5: *antique*; v. 10: *antique*; v. 13: *rossegiar*.

*La Silva curiosa de Julián de Medrano Cavallero navarro. En que se tratan diversas cosas sotilissimas, y curiosas, muy convenientes para Damas y Cavalleros en toda conversación virtuosa y honesta, corregida en esta nueva edición y reduzida a mejor lectura por CESAR OUDIN. Véndese en Paris, en casa de MARC ORRY, en la calle de Santiago a la insignia del Lyon Rampant, 1608.*

## SONETO

## De la rueda de Fortuna

30. Amico mira ben questa figura  
 Et in arcano mentis reponatur:  
 Vt fructus inde magnum extrahatur:  
 Considerando ben la sua natura:  
 Amico, questa è ruota di ventura, 5  
 Quae in eodem statu non firmatur:  
 Sed casibus diversis variatur,  
 Et qual abassa, e qual pone in altura.  
 Mira che l'uno in cima è già montato,  
 Et alter est expositus ruinae, 10  
 El terzo, è in fondo d'ogni ben privato,  
 Quartus ascendet iam, nec quisquam sine  
 Ration di quel ch'oprando ha meritato,  
 Secundum legis ordinem divinae.<sup>284</sup>

<sup>284</sup> 30) v. 9: *fundo d'o. bien.*



*Relación de la grandiosa celebridad con octava y Solemnissima procession, que hizo el insigne Convento de N. Señora del Carmen de Sevilla a la Canonización de S. Andrés Corsino Confessor del mismo Orden, y Obispo de Fiesoli. Ordenada por el Licenciado Ioan Baptista de Aldana, Clerigo Presbitero; debaxo de la proteccion, y censura del muy R.P. M.Fr. Ioan Sobrino dignissimo Provincial del mismo Orden. Con licencia. Impresa en Sevilla, por Luys Estupiñan, en la calle de las Palmas, Año de 1629*

Poesías que se pusieron en algunos altares en el risco y capilla de la Cabeça, en significación de los passos, que en ellos se representauan.

A la primera Missa, que el Santo celebró en el Carmen de la Selua, huyendo de las grandes fiestas, que sus padres y deudos auian preuenido para su Missa nueva, y estandola diziendo, le apareció la Virgen, y le llamó su sieruo escogido. Poema en quatro lenguas Latina, Castellana, Toscana, y Portuguesa. (f. 13r.)

#### SONETO

32. Illustri pompa nuper initato  
 Congratulari vult Florentia bella;  
 Cui vero est dulcis sine pompa cella;  
 Opes sunt suo insipidae palato.  
 Al Monte de la Selua el aparato 5  
 Huie arrimando al coraçon la espuela  
 De la humildad, que aunque a la carne duela;  
 Sangre despide justamente ingrato.  
 Diciendo Missa, la presenza vede  
 De la Vergine sacra il nostro Andrea: 10  
 Che un suo apparire mille volte onora.  
 Elle tē gratidão a tal mercede:  
 et ainda que seu seruo lhe nomea,  
 O seruo hé liure; escraua hé à Senhora.<sup>286</sup>

<sup>286</sup> 32) v. 9: *prezenza*; v. 11: *apparure*.

*Engaños desengañados a la luz de la verdad. Poesías Sacras, Místicas, Morales, y Fúnebres, Escritas con la clara tinta del Santo Desengaño Por Gaspar Alonso de Valeria Aragonés [...] En Nápoles, Por Carlo Porsile, 1681.*

Gerion trilingue.

Soneto Latino-Italo-Hispanico.

En el qual cada palabra es de todos los tres Idiomas

Habla l'Alma devota à Nuestra Señora (p. 13)

SONETO 21.

33. Acclamo te, celebro te, gloriosa  
 MARIA, adoro te devota-mente,  
 Purissima, te canto impura-mente,  
 Purifica me tu, purpurea Rosa.  
 Peccando iniqua, vivo tenebrosa, 5  
 Illustra me tu, ò Sol, lucida-mente  
 Illumina me tu gloriosa-mente  
 Candida Luna, Aurora luminosa.  
 Penando vivo, errando paeno, o pia,  
 Invoco te, conforta me, contenta 10  
 Paenando, quando AVE MARIA clamo.  
 Canto festivamente AVE MARIA  
 Consolando me, o pura, quando attenta  
 Te glorifico, +  
 + acclamo, clamo, amo.

Otro Latino-Italo-Hispanico. Incentiuo a Napoles  
 a que alabe la Reyna delos Angeles

SONETO 22.

34. O Parthenope bella, o patria amena  
 (MARIA clementissima presente)  
 Canta fortuna tanta grata-mente  
 Canta o famosa, o inclyta Syrena.  
 Clama, o MARIA Angelica, terrena 5  
 Offuscando me vivo triste-mente,  
 Illustrando me vivo eterna-mente,  
 O tu perpetuo Sol, Luna serena.  
 Christiana turba, numerosa, pia  
 MARIA prosperandote, officiosa 10

Congrega te, pronuncia AVE MARIA  
 AVE MARIA canta, Aue pretiosa,  
 Margarita divina, sacra via,  
 Prospera me, conduce me amorosa.

35. MARIA. Latina. Itala. Hispana  
 Esto es, que cada palabra es de todos tres idiomas, etc.

Habla el alma devota.

Invoco te, Maria, Luna serena,  
 Sol superior, Aurora misteriosa;  
 Conforta me tu, salva me tu, amoena  
 Sacra Sion, fortissima, famosa.  
 Magnificando te, te vivo amando, 5  
 Tu amando me, me vive consolando.

Contenta vivo amando te, contenta  
 Celebrando te, o casta, o pura, o pia,  
 Contenta quando grata, quando attenta,  
 Acclamando te, canto AVE MARIA 10  
 AVE MARIA canto, ave gloriosa  
 Palma alta, Oliva sacra, bella Rosa.

O sola Sol, o luminosa Luna,  
 Illustra me tu, pia intima-mente  
 Prospera me, conserva me opportuna, 15  
 Protege me benigna pia-mente.  
 Humana pecco, sana me divina,  
 Salutifera sacra medicina.

Divina primogenita Maria  
 Attonita me turbo vana-mente, 20  
 Tragica paeno errando, o regia via,  
 Tu me conduce, tu benigna-mente,  
 Vivifica me tu, causa vivifica,  
 Pacifica me tu, Oliva pacifica.

Voluntaria profano me, profana; 25  
 Praevaricando vivo impura-mente,  
 Barbara pecco, accusome christiana,  
 Perseverando paenitente-mente.  
 Lavando me tu, purga me piscina  
 Mystica, prodigiosa, christallina. 30

Enigma

36. Del cojo Gerion, que ves  
 Uno y trino, y no divino,  
 Hallarás docto Adivino  
 En cabeza una tres pies,  
 Ella delos tres (aunque es 5  
 Cabeza) es el pie primero;  
 De este el segundo, el terzero  
 Del segundo nacerá,  
 I sano el cojo andará  
 De pies, y cabeza entero. 10

*Del zoppo Gerion, che vedi  
 Uno e trino, e non divino;  
 Trovarai, dotto Indovino  
 In un sol capo tre piedi.  
 Questo, benché capo il credi, 5  
 Il primo piede sarà,  
 Del quale poi nascerà  
 Un'altro, e il terzo da questo  
 Onde sano il zoppo presto  
 Di capo a piedi n'andrà.<sup>287</sup> 10*

<sup>287</sup> 36) v. 5: Queste.

Luis de Góngora, *Obras en verso del Homero español*, Madrid, 1627<sup>288</sup>.

Soneto II

37. Las tablas del bajel despedazadas  
 (signum naufragii pium et crudele)  
*del tempio sacro, con le rotte vele,*  
 ficaraon nas paredes penduradas.  
 Del tiempo las injurias perdonadas, 5  
 et Orionis vi nimbosae stellae  
*raccoglio le smarrite pecorelle*  
 nas ribeiras do Betis espalhadas.  
 Volveré a ser pastor, pues marinero  
*quel dio non vuol, che col suo strale sprona* 10  
 do Austro os assopros e de Oceám as agoas,  
 haciendo al triste son, aunque grosero,  
*di questa canna, già selvaggia donna,*  
 saudade a as feras, e a os penedos magoas.

<sup>288</sup> Reproducimos la versión editada por Biruté Cipliauskaitė en su ed. de los *Sonetos completos*, Madrid, Castalia, 1969 que mejora la anterior publicada en las *Obras completas* por Juan e Isabel Millé Giménez, Madrid, Aguilar, 1943.

Lope de Vega, *Rimas*, Madrid, 1609<sup>289</sup>

Soneto 112

«De versos diferentes, tomados de Horacio, Ariosto, Petrarca, Camoes,  
Tasso, el Serafino, Boscán y Garcilaso»

38. *Le donne, i cavalier, l'arme, gli amori,*  
 en dolces jogos, en pracer contino,  
*fuggo per più non esser pellegrino,*  
*ma su nel cielo in fra i beati chori;*  
 dulce et decorum est pro patria mori: 5  
*sforçame Amor, Fortuna, el mio destino;*  
 ni es mucho en tanto mal ser adivino,  
*seguendo l'ire e i giovenil furori.*  
 Satis beatus unicis Sabinis,  
*parlo in rime aspre, e di dolceza ignude,* 10  
 deste pasado ben que nunca fora.  
 No hay bien que en mal no se convierta y mude,  
 nec prata canis albicant pruinis,  
*la vita fugga, e non se arresta un ora.*<sup>290</sup>

«Al casamiento del Duque de Saboya y Doña Catalina de Austria, Infanta de España»

En cuatro lenguas

Soneto 195

39. Sit, o san[c]te Himenoe, haec dies clara,  
 eas bellas nimphas en alegre coro  
*ornen le tempie con ghirlande di oro,*  
 al dulce esposo y a su esposa cara.  
 Abesto procul, invida et amara, 5  
 Fortuna, e longe fuja o triste choro;

<sup>289</sup> Seguimos la versión de las *Obras poéticas* editadas por José Manuel Blecua, Barcelona, Planeta, 1983, p. 140.

<sup>290</sup> El propio Lope indica las fuentes en una apostilla: «Estos versos se pueden buscar assi: Ariosto, en el cant. prim. de la pri. est. / Camoes, en el cant. 9 en la est. 87 / Petrarca, en la canción 45 / Tasso, en el cant. prim. en la 2 est. / Horacio, Oda 2, lib. 3 / Serafino, en la Epistol. 3 / Ariosto, en el 5 verso de la primera est. / Horacio, Oda [1]8, lib. 2 / Petrarca, en la canción 26 / Camoens en el soneto 22 / Garcilaso en la Égloga al Virrey de Nápoles, en la canción que comienza «Después que nos dexaste nunca pace» / Horacio, en la Oda 4 lib. 1 / Petrarca, en el soneto 233».

*accinge, o luno, il giogo al bel lavoro,*  
y llueva el cielo de su gracia rara.  
Carolus dux et infans Catherina  
*oggi celebrão desejadas bodas,* 10  
*et in duoi corpi un alma si raccoppia.*  
Ecce aperitur iam aula divina,  
y en nubes de oro las deidades todas,  
*vengono ad honorar la bella coppia.*<sup>291</sup>

---

<sup>291</sup> 39) V. 3: *girlande*; v. 7: *laboro*; v. 14: *racoppia*.



*Obras varias al Real Palacio del Buen Retiro dedicadas por mano de Diego Suarez Secretario de Estado y del Consejo de Portugal al Excelentissimo Señor don Gaspar de Guzman Conde de Olivares [...] Autor Manuel de Gallegos. En Madrid. Por Maria de Quiñones. Año 1637.*

MADRIGAL  
en Italiano (f. 17v.)

42. Questo edificio altiero,  
In cui dolce lavoro  
Chiaro Guzman con mano peregrina,  
Emulo al saggio re di Palestina,  
Fece cadere il oro:  
D'il pennello d'il ciel è raro esempio; 5  
e qual, che alzando il volo,  
e de la eternità cercando il polo  
Osò d'Efesia incenirire il tempio:  
Si vol acquistar fama,  
Non con vorace fiamma 10  
Questa macchina accenda;  
Vedala tutta, e tutta la comprenda.



*Discurso sobre a vida, e morte, de Santa Isabel Rainha de Portugal, & outras varias Rimas. Por Vasco Mousinho de Castelbranco. Em Lisboa, 1590.*

SONETO XIII. (f. 66v.)

45. Diis placitum caeli quondam est in ora,  
 Perfectiorem faeminam creare  
 Cunctis, caepere sua dona dare,  
 Illi que nomen inditum Pandora.  
*Così natura saggia al mondo ancora, 5*  
*Volendo un uomo simile donare,*  
*Vi feci mio signor di grazie rare,*  
*E co'l vostro tesor se stessa onora.*
- Y como sois insigne y raro espejo  
 De belleza ã los ojos siempre os lleva 10  
 Y su lindo pinzel y mano admira.
- Mas quando nesta gloria maes se en leua  
 Como de auantajarse tem dezejo  
 Vendo não poder maes, chora, et suspira.

*Divinas y humanas flores. Primera y segunda parte. Por Manuel de Faria y Sousa [...]  
Año 1624. En Madrid, por Diego Flamenco, y a su costa.*

Soneto 65

46. Saluda la amada con enojo al amante

Salutación Christiana, enfurecida  
me dio Fili, al llegar la noche obscura,  
possible es que instrumento de hermosura  
*col dolce suono amaramente ancida?*  
Donde espero el alivio de mi vida, 5  
vengo a hallar solamente ofensa dura?  
del tiempo la tendré, pues todo cura,  
*o da la Parca ch'l mio fil recida.*  
Ay lengua dulce, mas cruel saeta  
que entre dos arcos de marfil flechada, 10  
*voi mi fate nel cor mille ferute.*  
Si al fin me saludays en la secreta  
noche, porque, con voces, tan ayrada?  
*o saluto crudel, senza salute.*

Soneto 100

Sacado de catorze Autores diferentes

47. Mouit Amphion lapides cauendo,  
mas nada, o duro peito commouia  
esta, cuyo nombre es Señora mía,  
*tutti li piacer mei interrompendo.*  
As forças da alma, & o espiritu rendendo 5  
de mi contino llanto la porfía  
canso la vida en esperar un día,  
*e cerco un Tigre humillar piangendo.*  
O rosto onde com termo desusado,  
las perlas, el coral, la plata fina, 10  
*in poco giro, in poco tempo atterra.*  
A qualquer sogeição nega o cuydado,  
y en quererme dañar es tan continua,  
*in tal paura, en sì perpetua guerra.*<sup>296</sup>

<sup>296</sup> El propio autor indica las fuentes: «Assi se pueden hallar los versos deste soneto en sus Autores. El 1. es de Horacio, lib. 3. oda 11. El 2. de Camoens en sus rimas, soneto 14. El 3. de Boscán, en el soneto la tierra &c. El 4. de Seraphino, en sus estancias, que comiençã

*Primera parte de la miscelanea austral de don Diego d'Avalos y Figueroa, en Variosco. Con la defensa de Damas. Impreso en Lima por Antonio Ricardo, Año 1602.*

Soneto de Leonardo Ramírez al Autor

48. Che renda l'acque il mar non è gran cosa,  
 Né men soffiar il vento, ardere il fuoco,  
 Nascere sopra la terra in ogni loco  
 Alberi e frutti, l'erba, il fior, la rosa.  
 Ma quella sì sarà maravigliosa 5  
 Parlare il muto, giudicare il scioco,  
 Vincer la fortalezza l'uom da poco,  
 Et quel che nulla può, che 'l tutto possa.  
 Sarebbe anco stupenda maraviglia  
 Quello spirto gentil che dolcemente 10  
 Ne la lingua Toscana scrive o canta:  
 Sì come (o Delio) in voi mi rassomiglia  
 Il vostro ingegno acuto ed eccellente,  
 Essendo già di quella strana pianta.<sup>297</sup>

Fortuna fu, &c. El 5. de Vasco mausiño en el Africano, cār. 12 f.184. El 6. de Garcilaso, en la Elegia primera. El 7. de Fernando de Herrera, soneto 30. El 8. en la Arcadia de Sanaz. en la Egloga Itene &c. El 9. de Diego Bernardes, en el soneto a D. Angela. El 10. de Lope de Vega, soneto 178. El 11. de Guarino en el Fido act. 4 scen. 2. El 12. de Lobo en la Primavera, lib. 3. flor. El 13. de don Diego de Mendoça, en la epist. a Bosca. El ultimo es de Petrarca».

<sup>297</sup> 48) v. 12: rassimiglia.

*Primera parte de Cortés valeroso, y Mexicana, de Gabriel Lasso de la Vega, criado del Rey nuestro señor, natural de Madrid. Dirigido a don Fernando Cortés, nieto de don Fernando Cortés, Marqués del Valle, descubridor y conquistador del Nuevo Mundo. Con privilegio: En Madrid, en casa de Pedro Madrigal. Año 1588.*

Don Gutierre de Sandoual.

49. Icaro vola in cielo essendo d' terra  
 Il amato fanciul dil re di Delo.  
 Preme il paterno officio nel suo cielo,  
 Atlante fa contra l'Olimpo guerra.  
 Giusto punito fu 'l loro intento: 5  
 Muore Fetonte a Giove fulminato,  
 Icaro fu nel mar precipitato,  
 Sostene Atlante il terso firmamento.  
 Non voglio al cielo yo levar le penne  
 Perché dil van garzon temo le poene 10  
 Ni 'l carro de Fetonte yo desio.  
 Per no ser morto dil supremo Iddio  
 Il arco cristallino non mi presta  
 Servato ha il lor testa la mia testa (?).<sup>298</sup>

<sup>298</sup> 49) v. 1: sendo d'; v. 2: fancul; v. 5: Giuste punitu; v. 13: arce c.

Diego de Aguilar y Córdoba, *El Marañón*, publicado por Guillermo Lohmann Villena en la *Revista de Indias*, 23, Año VII (enero-marzo 1946).

Carlos de Maluenda

«Soneto en lengua italiana»

50. A la lor fonte torneranno prima  
 gli rapidi, sonanti e chiari fiumi;  
 gli augei tra fior taceran, e i numi (?)  
 saranno ai pesci stanza di gran stima.  
 Gli venti freschi sin spirar la cima 5  
 de i colli si staran, le stelle i lumi  
 daranno al giorno, il sol fuor di costumi  
 sarà de ogni altra luce la più infima,  
 che il fiume Maragnon, vago, spumoso,  
 Carco di sangue ibero, il suo torrente 10  
 non ondeggi di terra fin al cielo,  
 Mercé a tuo stil, o Aguilar famoso,  
 che di morte privato il fai vivente  
 fra terra, foco, venti, acque e gielo.<sup>299</sup>

<sup>299</sup> 50) v. 4: pesci. Stanza di g. s. v. 6: le stelle e i l.; v. 11: ondegie.

*Relación de las funerales exequias que hizo el Santo y apostólico tribunal de la inquisición de los Reyes del Perú al Serenissimo Príncipe de las Asturias [...] en Lima, Año de 1648*

Del General D. Juan Vazquez de Auña  
Cavallero del Orden de Calatrava,  
Regidor de Burgos, y Familiar deste Santo Oficio  
en lengua Toscana (f. 35 r.)

## SONETO

51.      Poscia che degno a sì (?) degn' ossa albergo,  
                piramide non alzo e non consacro  
                o meta, o cerchio, o statua, o simulacro,  
                e obelisco o mausoleo non ergo.  
Queste almen fronde e fior di ch'io os aspergo                 5  
                gradite, o spoglie illustri, o cener sacro,  
                e questo ampio di lagrime lavacro  
                ond' io la guancia e 'l sen mi lavo e tergo.  
E tu l' amare mie note lugubri  
                pietoso ascolta, or che 'l mortal suo scempio                 10  
                spirto felice, el mio dolor disfogo.  
Asse (?) di pire, o d'urne, o di delubri  
                uopo non ha, se 'l nostro amor t'è rogo,  
                l' universo t'è tomba, il ciel t'è esempio.<sup>300</sup>

<sup>300</sup> 51) v. 5: dichio saspergo; v. 6: gradise; v. 7: queste a.; v. 10: herche; v. 11: spirito; v. 12: ase; v. 13: te rogo; v. 14: se tomba / il ciel t,e ,sempio.

